

La traducción de la frase hecha. Un primer sondeo en un contexto bilingüe (catalán-castellano)

Jenny BRUMME
Universitat Pompeu Fabra

Como citar este artículo:

BRUMME, Jenny (2008) «La traducción de la frase hecha. Un primer sondeo en un contexto bilingüe (catalán-castellano)», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 2, pp. 89-100. ISBN 978-84-477-1027-0. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_JB_Traduccion.pdf>.



La traducción de la frase hecha. Un primer sondeo en un contexto bilingüe (catalán-castellano)

Jenny Brumme
Universitat Pompeu Fabra

1. Las unidades fraseológicas en el castellano de Cataluña

Durante los últimos quince años aproximadamente se ha venido describiendo e investigando la variante del castellano que se habla y, hay que destacarlo, que se escribe en Cataluña. Con el auge y la normalización del catalán, las personas e instituciones que se ocupan del desarrollo de esta lengua y que cuidan de la educación lingüística se habían fijado, en una primera fase, en las interferencias y los préstamos del castellano al catalán que se han ido generando durante este proceso. Sin embargo, éstos se suelen dar también en el castellano, lengua históricamente superpuesta a la lengua autóctona.

Debido al contacto continuado del catalán y el castellano en tierras catalanas, se ha lanzado la hipótesis de que se ha formado una variante propia del castellano, que se va transmitiendo de generación en generación, con particularidades que la distinguen de otras variedades o dialectos hablados en el mundo hispanohablante. Si aceptásemos esta hipótesis, habría que admitir que esta variante posee, en analogía con otros aspectos (morfológicos, léxicos, etc.), un repertorio autónomo y estable de expresiones fijas usado, en particular, en la comunidad lingüística de Cataluña; es decir, si en un contexto bilingüe las interferencias ocurren en todos los niveles de las dos lenguas, debería afectar también el nivel de la fraseología, aspecto apenas tratado de forma sistemática.

Dejando de lado otras aplicaciones, es obvio que describir las características de este repertorio de frases hechas y determinar su alcance resulta útil para profundizar en los conocimientos contrastivos que se poseen sobre las dos lenguas y que se pueden aplicar, por ejemplo, en la traducción del catalán al castellano. Sin embargo, también afecta la traducción a partir de otras lenguas como muestran dos ejemplos sacados de la traducción del alemán al castellano.

El primer ejemplo proviene de un texto sobre jardinería, concretamente sobre las primulas. La traducción, por cierto equivocada, se sirve de la locución adverbial *de sobras*:

Wichtig ist regelmäßiges Gießen, dabei sollte allerdings im Übertopf kein überschüssiges Wasser bleiben.

Es importante regarlas regularmente, así que no debe quedar agua de sobras en la regadora. (Curso 2006-2007, Traducción C-A I)

El *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) advierte en la entrada *sobra*:

[...] Debe evitarse en español la forma [⊗]*de sobras*, cuyo uso por parte de hablantes españoles se debe en muchos casos al influjo del equivalente catalán de esta locución (*de sobres*). (DPD)

En el segundo ejemplo, la traducción de una entrevista con Angela Merkel (publicada por *Cosmopolitan* 2/2002, páginas 111-113) incorpora la locución verbal *encontrar a faltar*:

M: [...] Aber ich habe nicht den Eindruck, dass den Leuten sehr viel fehlt, wenn ich alleine auftrete.

M: [...] Pero no tengo la impresión de que la gente encuentre algo a faltar cuando aparezco sola en los medios. (Curso 2004-2005, Traducción C-A)

Leemos en la entrada *encontrar(se)* del DPD:

[...] 3. [⊗] ***encontrar a faltar***. Calco de la expresión catalana *trobar a faltar*: [⊗]«*En el plan económico del Gobierno se encuentran a faltar reformas estructurales*» (*Vanguardia* [Esp.] 30.9.95); en castellano se dice *echar de menos* o *echar en falta*. (DPD; cf. también Martínez Sousa 1996: 203; Seco 2002: 188)

Partiendo de estas observaciones y los fenómenos ya estudiados (cf., por ejemplo, cf. Hernández 1998; Sinner 2004: 513-545), hemos querido aproximarnos al tema y para disponer de unas primeras referencias, hemos realizado una encuesta entre el profesorado y alumnado de traducción, cuyos resultados presentaremos a través del análisis de tres de los quince contextos que los informantes debían traducir del catalán al castellano.

2. El cuestionario

Con el fin de sondear las posibles vías para abordar el tema, preparamos un cuestionario (cf. Brumme en prensa a) de catorce contextos extraídos o bien del corpus del Institut d'Estudis Catalans o bien de Internet (buscador Google), incluyendo, sin embargo, primordialmente frases hechas con numeral (quince en total) y, para desviar un poco la atención de éstas, también incorporamos cifras de otra índole. Aunque no fue fácil por la gran proximidad entre las dos lenguas estudiadas, intentamos cubrir, en general, las siguientes categorías en cuanto a las equivalencias de traducción:

1. Frases hechas que tienen equivalente total en las dos lenguas, o sea, cuyos componentes coinciden totalmente incluyendo el numeral (equivalencia total); por ejemplo, *ser cent i la mare – ser ciento y la madre* (García-Page Sánchez 2000: 202 y 205).
2. Frases hechas que tienen equivalente en castellano, aunque no usen el mismo numeral (equivalencia parcial); sirva de ejemplo *amb quatre paraules – en dos (unas, pocas, breves, cuatro) palabras* aunque se trate de un caso especial que hemos analizado en otro estudio (Brumme en prensa a).
3. Frases hechas que en castellano tienen como equivalente otra frase hecha sin numeral; por ejemplo, *tenir el cap a tres quarts de quinze – estar en Babia*.
4. Frases hechas que no tienen equivalente en castellano y, por consiguiente, se traducirían sin recurrir a una expresión fija, simplemente por los elementos léxicos que expresen su sentido (equivalencia 0). Sirva de ejemplo el catalán *vuits i nous (i cartes que no lliguen)* para *cuentos* (o bien, *cuentos chinos*).
5. Frases hechas que no se documentan en catalán y, por tanto, representan calcos del castellano (calco) como, por ejemplo, *ser més xulo que un vuit – ser más chulo que un ocho*.

3. La encuesta

Sin entrar en detalles, ya que éstos se han publicado en otras aportaciones nuestras (cf. Brumme en prensa a y b), queremos mencionar que partimos de treinta respuestas que recibimos a partir de una encuesta realizada en diciembre de 2004 en el marco de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra. Para la selección de los informantes (M y F según el sexo), en nuestro caso personal docente (P), administrativo (A), de documentación (B) y estudiantes (E), nos guiamos por la idea de que estamos ante los llamados multiplicadores de usos lingüísticos (2004: 186-190) y, más precisamente en el caso de los estudiantes de traducción, de unos futuros multiplicadores de suma importancia, visto el papel de la traducción en la sociedad

actual. Se trata de personas que, por su profesión y/o su trabajo en una institución que se ocupa profesionalmente de la lengua, son los principales responsables de divulgar usos lingüísticos individuales y que poseen, en general, una educación lingüística profundizada y una conciencia lingüística alta.

4. El análisis

4.1. cent i la mare – ciento y la madre

(1) Contexto 13

Els pelegrins d'autobús sempre abundem molt per aquestes terres. Ja veurem demà què passa a Villafranca. Segur que en tornem a *ser cent i la mare*.

Los peregrinos de autobús siempre abundamos mucho por estas tierras. Ya veremos mañana lo que pasa en Villafranca. Seguro que volveremos a *ser ciento y la madre*.

En comparación con otras frases hechas que hemos tratado en nuestro cuestionario, el uso de *cent i la mare* resulta ser algo diferente. *Ciento y la madre* es muy coloquial en castellano (cf. ‘coloq. Muchas personas’; DRAE).

Si aceptáramos la locución en catalán, estaríamos ante una equivalencia total con el castellano. Efectivamente, el DSFF registra la locución bajo el concepto MULTITUD, citando como origen el DCVB¹ donde se indica su uso en la variedad valenciana. Sin embargo, no aparece en los principales diccionarios (por ejemplo, DIEC, GDLC) ni tampoco en los *DV en línia*. Una búsqueda con la ayuda del buscador Google, en cambio, documenta entre los recursos publicados un manual de catalán, editado por la editorial Barcanova, en el que se pide al alumnado que formule una frase con *Són cent i la mare!* (*Llengua catalana 2*, 236). Podríamos admitir, por tanto, que se trate tal vez de una incorporación reciente entre las frases hechas catalanas, cuya autenticidad puede ser sospechosa.

Parece que es justamente eso lo que sienten muchos encuestados. No hay nadie entre ellos que desconozca la expresión. Una profesora (PF4) marca esta expresión y dos más con un asterisco y añade el siguiente comentario:

A mi aquestes frases fetes em semblen originàriament castellanes.

La traduce literalmente como trece informantes en total, es decir, el 43%. Sin embargo, se da otro problema que no afecta sólo a los catalanohablantes, sino que se comenta para toda la comunidad hispánica en el DPD. Se trata de las reglas de apócope del numeral ciento:

ciento. 1. ‘Diez veces diez’. Este numeral cardinal (→ cardinales), usado como adjetivo, se apocopa en la forma *cien* cuando antecede al sustantivo, aunque entre ambos se interponga otro adjetivo: *cien barcos*, *cien briosos corceles*. También se apocopa ante sustantivos de significación numeral como *millón*, *millardo*, *billón*, *trillón* y *cuatrillón*: *cien millones*, *cien billones*, etc. [...]

No extraña, por tanto, que encontremos dos casos sin apocar que también se podrían haber formado según el uso del numeral catalán *cent*:

Seguro que vuelven a ser *cien* (sic!) y la madre. [BF2]

Seguro que volvemos a ser *cien* (sic!) y la madre. [PF3]²

Además, el 30% de las soluciones sustituye la locución por una unidad léxica que indica

¹ Loc.—a) Esser cent i la mare: esser molts, haver-n’hi gran multitud (València). [DCVB]

² Consideramos un error de tecleo: *Seguro que somos cien* (sic!) y la madre. [PM5]

MULTITUD. El 17% restante presenta diversas soluciones, entre las que figuran el uso hiperbólico del numeral (*cincuenta mil*) y otras expresiones con el sentido de MULTITUD (por ejemplo, *a punta de pala*):

Comportamiento de los informantes	Ejemplos	Número	%
Desconocen	–	–	–
La traducen literalmente	Seguro que volveremos [volvemos] a ser ciento y la madre. (PM2, PM6, PM8, PM9, PF3, PF4, PF6, AF3, AM4, BF1, BF2, BM3)	13	43
<i>mucho, muchísimos</i>	Seguro que volvemos a ser muchísimos. (PM7, EF2, EF5) Seguro que volveremos a ser muchos (AF2, EM7)	5	17
<i>tropecientos</i> ³	Seguro que volvemos a ser tropecientos. (PM3, AF1, EF3)	3	10
<i>un montón, una multitud</i>	Seguro que volveremos a ser un montón. (PF1, PF5, EF6) Seguro que volvemos a juntarnos una multitud. (PM4)	4	13
Otros		5	17
<i>a cientos</i>	Seguro que volvemos a estar a cientos. (PF2)		
<i>ciento y el cabo</i>	Seguro que volvemos a ser ciento y el cabo. (PM1)		
<i>cincuenta mil</i>	Seguro que volvemos a ser cincuenta mil. (EF1)		
<i>a punta de pala</i>	Seguro que vuelven a venir a punta pala (sic!). (PM10)		
<i>pocos, pero parirá la abuela</i>	Seguro que seremos pocos y parirá la abuela. (EF4) ⁴		

4.2. més content que un gat amb dues rates – más contento que un niño con zapatos nuevos

Contexto 6

Un dia, al caure la nit, i veure's la lluna lluint sa plenitud en la immensitat d'un cel ras com una espasa, anava el nostre llop, *més content que un gat amb dues rates*, saltant ans que caminant, amb un formatge a la boca, lleugerament serrat entre dents, que com un excepcional regal el duia per als cadells i la seva femella.

Un día, al caer la noche, y con la luna que lucía su plenitud en la inmensidad de un cielo absolutamente despejado, iba nuestro lobo, *más contento que unas Pascuas*, con un queso en la boca que llevaba ligeramente apretado entre los dientes a modo de excepcional regalo para sus cachorros y su pareja.

La expresión pertenece al grupo de las que presentan una equivalencia parcial en castellano, ya que se pueden encontrar varias frases hechas más o menos sinónimas de la catalana (por ejemplo, *estar como un niño con zapatos nuevos*, *estar como Mateo con la guitarra*, *estar como unas castañuelas* o *como unas pascuas*; cf. *Hiperdiccionari*), que significa literalmente «más contento que un gato con dos ratas» para indicar que alguien está muy contento. La entrada del DSFF proviene del DCVB y añade las siguientes observaciones:

[...] (També s'usa amb la forma més content que un gat amb una rata) [...] sin. no

³ Cf. **tropecientos, tas**. (De tropel, con la t. de doscientos, trescientos, etc.). 1. adj. coloq. Muchísimos. [DRAE]

⁴ No hemos podido aclarar el sentido de esta expresión, no registrada en los principales diccionarios. Se usa en textos publicados en Internet (cf. Google), pero no ha sido posible describir claramente su significado.

cabre a la seva pell (algú), més content que un gos amb un os, més content que un gat amb un lleu, més alegre que una missa amb orgue, més content que un gínjol, més content que unes pasqües.

En cuanto a la traducción que encomendamos a los encuestados, hay que añadir que la locución, a pesar de ser idiomática, resulta transparente. Podemos partir de la hipótesis de que el interlocutor que desconozca la expresión pueda evocar fácilmente la escena cognitiva imaginándose un gato que ha cazado dos ratas y, por consiguiente, su alegría por la recompensa de su esfuerzo. Por este motivo, como hemos podido observar por nuestra propia experiencia, el traductor o traductora a menudo cae en la tentación de utilizar la misma imagen en la lengua meta aunque en ésta no sea idiomática.

No extraña, pues, que una gran mayoría de los informantes haya sucumbido ante esta opción; se trata del 33%. Cinco encuestados, es decir, el 16,5%, indican desconocer la expresión y la dejan en blanco en la traducción.

Comportamiento de los informantes	Ejemplos	Número	%
Desconocen	PM1, PM3, AF3, EF2 [...] más contento que UN GAT AMB DUES RATES (EF4)	5	16,5
La traducen literalmente	más contento que un gato con dos ratas (PM1, ⁵ PM2, PM7, PM9, PF1, PF3, BM3, BF2, AF2, EF3) más contento que un gato con dos ratones (EF5)	10	33
más contento que un niño con zapatos nuevos	más contento que un niño [chico] con zapatos nuevos (PF6, AM4, AF1; [PM5, PM8])	5	16,5
más contento que unas pascuas	más contento que unas pascuas (PM6) más contento que unas Pascuas (PF4, PF5)	3	10
más contento que unas castañuelas	más contento que unas castañuelas (PF2, BF1, EF6, EF1, EM7 ⁶)	5	17
Otros	de lo más contento (PM10) más contento que un ocho (PM4) ⁷	2	7

Del resto de los informantes, el 43,5% recupera la locución mediante algunas de las expresiones sinónimas ya indicadas y adapta la forma comparativa por el superlativo relativo:

estar alguien como una pascua, o como unas pascuas: frs. coloqs. Estar alegre y regocijado. [DRAE]

como niño con zapatos nuevos: expr. coloq. U. para referirse a la persona muy satisfecha y regocijada por algo que acaba de obtener o lograr. [DRAE]

estar como unas castañuelas: fr. coloq. Estar muy alegre. [DRAE]

Finalmente quisiéramos mencionar que el comportamiento de los encuestados ante esta frase hecha transparente y, por el uso metafórico, sumamente expresiva no se distingue en lo que se refiere a los grupos profesionales o de edad. Sin que podamos comprobarlo de manera concluyente, hay que sospechar que por este camino se trasladan expresiones de una lengua a la otra y que constituye, por tanto, una vía de nuevas incorporaciones léxicas.

4.3. vuits i nous i cartes que no lliguen – cuentos chinos

Contexto 12

⁵ PM1 reconoce desconocer la expresión, pero la traduce literalmente.

⁶ EM7 escribe: «que una castanyuelas» (sic!).

⁷ En este caso, es probable que el informante la haya confundido con *más chulo que un ocho*.

Amb les quatre versions —en les llengües cooficials de l'Estat— que va presentar l'altre dia el president del govern espanyol a Brussel·les, atès que la versió valenciana i la catalana són iguals, la Generalitat valenciana ha reconegut la unitat lingüística del català. Tota la resta són *vuits i nous i cartes que no lliguen*.

Con las cuatro versiones —en las lenguas cooficiales del estado— que presentó el otro día el presidente del gobierno español en Bruselas, dado que la versión valenciana y la catalana son iguales, la Generalitat valenciana ha reconocido la unidad lingüística del catalán. Todo lo demás *carece absolutamente de importancia*.

La expresión *vuits i nous (i cartes que no lliguen)* significa, según el DSFF, «cosas que no importan, razones ficticias / razones insignificantes, que no tienen ningún valor» o «algo sin valor, importancia, que es del todo secundario». La expresión se encuentra recogida en la mayoría de los diccionarios (DIEC, GDLC); el *Hiperdiccionari* la traduce al castellano por *cuentos* o *cuentos chinos*. El concepto bajo el cual el DSFF clasifica la expresión es el de FOTESA (sinónimo de bagatela, nadería, fruslería, minucia, menudencia; *Hiperdiccionari*). Por el contexto del ejemplo, que indica claramente el valor peyorativo de la expresión, es posible recuperarlo por conceptos afines como el de TONTERÍA, etc.

Las traducciones que indican los treinta informantes son muy variadas. Hay que constatar, en primer lugar, que cuatro personas indican no conocer la expresión y no la traducen. Cuatro más la traducen, pero la marcan de alguna forma o añaden un comentario como los siguientes:

Todo lo demás son monsergas y ganas de marear la perdiz (**no n'estic segur d'aquesta traducció, no he vist mai les expressions del català**). [PM8]

Todo lo demás acciones sin valor alguno.*

*Traducció no gaire afortunada de «vuits i nous i cartes que no lliguen». [PM1]

Estos comentarios y el hecho de que documentamos una traducción que retoma una parte de la expresión original (PM2), muestra que alrededor del 30% no tenían los suficientes recursos⁸ para entender o reexpresarla. Ello alude a las dificultades que hay ante una frase hecha que carece de equivalencia total en la otra lengua.

Comportamiento de los informantes	Ejemplos	Número	%
Desconocen	PM5, EM7, EF1, EF2	4	13
La traducen literalmente	El resto son historias y cartas que no cuadran. (PF2)	(1)	3
La traducen, pero la marcan o comentan	(PF1), PM1, PM8, EF4	4	13
tonterías	Lo demás son tonterías. (PF3, AF1, EF6) Todo lo demás son pamplinas. (PM4, AF3) Todo lo demás son puñetas. (AF2)	6	20
sin sentido	Todo lo demás no tiene sentido. (PF6) Todo lo demás son historias sin sentido. (BF1) El resto son sinsentidos. (EF5) ⁹	5	17
sin importancia	El resto es irrelevante. (PM7); Todo lo demás	2	7

⁸ No admitimos utilizar el diccionario (*cf.* Brumme en prensa *a* y *b*).

⁹ Añadimos las soluciones de PM3 y PF5 a este apartado aunque presenten particularidades que, por falta de espacio no podemos comentar: El resto són (sic!) rotos y descosidos (PM3); El resto es un lío sin pies ni cabeza (PF5).

	carece absolutamente de importancia. (PF4); (PM1)		
menudencias	Todo los (sic!) demás son menudencias. (AM4) El resto son detalles absurdos. (EF3)	2	7
no venir al caso / venir a cuento	Todo lo demás sobra y no viene al caso. (PM10) Todo lo demás son cosas que no vienen a cuento. (PF1) Las demás no tienen nada que ver. (BF2)	3	10
marear la perdiz	El resto son ganas de marear la perdiz. (PM9; PM8, BM3)	2	7
buscar tres pies al gato	Todo lo demás es buscarle (los) tres pies al gato. (PM6)	1	3

Casi la mitad de los encuestados optan por sustituir la expresión por un lexema¹⁰ que indique, de manera más o menos adecuada, el concepto de INSIGNIFICANCIA (alrededor del 51%). Sin embargo, un 20% de los informantes intenta recuperar alguna expresión en castellano, probablemente para salvar la equivalencia parcial. Así encontramos:

marear la perdiz: fr. coloq. Hacer perder intencionadamente el tiempo en rodeos o dilaciones que retrasen u obstaculicen la resolución de un problema. [DRAE]

venir al caso o *hacer a cuento*: fr. coloq. hacer al caso (ll venir al propósito). [DRAE]

buscarle tres pies al gato: 1. frs. Buscar soluciones o razones faltas de fundamento o que no tienen sentido. 2. frs. coloqs. Empeñarse en cosas que pueden acarrear daño. [DRAE]

Sin que podamos sacar conclusiones generalizables, hay que subrayar que en el grupo de los estudiantes y, por tanto, el grupo más joven entre los encuestados aumenta sensiblemente el desconocimiento de la expresión. Mientras el 57% de los estudiantes (el 57%) admite desconocerla, los cuatro profesores que lo indican constituyen tan sólo el 27% del total del profesorado encuestado.

5. A modo de conclusión

Puesto que se trata de un primer sondeo para acercarse al dominio y el conocimiento de las frases hechas en el contexto bilingüe de Cataluña, sondeo que no cumple con todos los requisitos de una encuesta en lo que concierne a la representatividad y amplitud del muestreo, nos limitamos a añadir las siguientes reflexiones a modo de conclusión:

1. En cuanto a los tipos de equivalencia entre las expresiones catalanas y castellanas aquí analizadas, podemos distinguir, como mínimo, entre tres posibilidades:
 - a. una expresión (*cent i la mare*) que podría representar la equivalencia total (*ciento y la madre*) si la consideráramos usual en una variedad de la lengua catalana (el valenciano); aunque también se podría clasificar como calco a partir del castellano, pero de reciente incorporación al catalán sin ser aceptada todavía en la lexicografía actual; el hecho de que ninguno de los informantes la desconozca y de que el 43% la traduzca literalmente podría confirmar su condición de calco operado a partir del castellano.

¹⁰ Hay dos excepciones que no comentamos por falta de espacio.

- b. una expresión (*més content que un gat amb dues rates*) que posee varias equivalentes en castellano sin numeral (*más contento que un niño con zapatos nuevos, más contento que unas pascuas, más contento que unas castañuelas*), lo que representaría la equivalencia parcial; tan solo la mitad de los informantes presentan soluciones acertadas.
 - c. una expresión fijada (*vuits i nous i cartes que no lliguen*) que no tiene equivalencia entre las frases hechas en castellano (en el caso de *cuentos, tonterías, naderías*) o no representa equivalencia sin numeral (en el caso de que la tradujéramos por *cuentos chinos*); las traducciones acertadas llegan a representar un 70%, mientras el restante 30% de los encuestados admite desconocer la expresión o tener algún problema para re-expresarla.
2. En cuanto al desconocimiento o las dudas frente a una traducción adecuada, hemos comprobado que las variables de lengua predominante, preparación profesional y edad tienen cierta incidencia. En futuras exploraciones se deberían atender, por tanto, con todo rigor.
 3. Como muestra el segundo caso (*cf.* 4.2.), la transparencia de una expresión no es condición suficiente para que el bilingüe o no nativo la reexprese adecuadamente. Una escasa mitad de los informantes admite o bien desconocerla (aunque la entienda probablemente por la imagen metafórica que contiene; 16,5%) o bien la traduce literalmente (33%).
 4. Finalmente, hay que considerar que los contextos ofrecidos en el cuestionario, es decir, el alto porcentaje de frases hechas por fragmento (*cf.* Brumme en prensa a) puedan haber influenciado el resultado. Por ejemplo, es probable que los encuestados se hayan dado cuenta del objetivo de la investigación, lo cual habría repercutido sobre su actuación.
 5. La exploración de la frase hecha en el castellano hablado y escrito de Cataluña constituye, por consiguiente, una tarea interesante que merece mayor atención de la que ha recibido hasta ahora.

Referencias bibliográficas

- Brumme, J. (en prensa a). «La frase hecha, entre variabilidad e interferencia». En C. Sinner y A. Wesch (eds.). *El castellano en tierras de habla castellana*.
- Brumme, J. (en prensa b). «La traducción de la frase hecha. El caso del castellano de Cataluña». En *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, 19-22 septiembre de 2006, Universidad de Santiago de Compostela / Universidad de Lugo.
- Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana. Institut d'Estudis Catalans. En línea en <http://pdl.iecat.net/entrada/paraules.asp> [Consulta: 9 de diciembre de 2004]
- [DCVB] Institut d'Estudis Catalans. (2001-2002). *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB) d'A. M. Alcover i F. de B. Moll. En línea en <http://dcvb.iecat.net/> [Consulta: 5 de enero de 2007].
- [DIEC]. Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. En línea en <http://pdl.iecat.net/entrada/diec.asp> [Consulta: 10 de enero de 2007].
- [DPD]. Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. En línea en <http://www.rae.es/> [Consulta: 9 de enero de 2007].
- [DRAE]. Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. En línea en <http://www.rae.es> [Consulta: 11 de enero de 2007].

- [DSFF]. Espinal, M. T. (2004). *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona - Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- [DV] Conselleria de Cultura, Educació i Esport de la Generalitat Valenciana, Diccionari de valencià, Diccionari de valencià – castellà, Diccionari de castellà – valencià, Conjugació verbal en valencià i Conjugació verbal en castellà. En línia en <http://www.diccionarisvalencia.es/index.php> [Consulta: 11 de enero de 2007].
- García-Page Sánchez, M. (2000): «El numeral en las expresiones fijas». En Corpas Pastor, G. (ed.). *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. 197-212.
- [GDLC]. *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. En línia en: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm> [Consulta: 11 de enero de 2007].
- Hernández, C. (1998). «Una propuesta de clasificación de la interferencia a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español». *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica* 1. 61-79.
- [Hiperdiccionari]. *Hiperdiccionari català-castellà-anglès*, 1993. [cd-rom.] Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Llengua catalana 2. Barcelona: Barcanova. En línia en: www.barcanova.es/descargas/propuestas/1466387_SOL.pdf [Consulta: 11 de enero de 2007].
- Martínez de Sousa, J. (1996): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.
- Seco, M. (2002). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Sinner, C. (2004). *El castellano de Cataluña. Estudio de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Max Niemeyer.